

Migrañas que dan jaquecas

Verónica Saladriga^s y Luis Pestana^{**}

*Servicio de Traducción. Laboratorios Novartis Pharma AG. Basilea (Suiza)

**Servicio de Traducción. OMS. Ginebra (Suiza)

La palabra **jaqueca** —que según Joan Corominas¹ es una voz cuatrocentista (*axaqueca*, 1438) derivada del árabe *šaḳīqa*— figura registrada por primera vez en el diccionario de la Academia de 1817 con el significado de «Dolor grande de cabeza que da por lo regular en la mitad ó en una parte de ella. Hemicraneum».² No obstante, hay registros de uso muy anteriores, aunque con grafías arcaicas (*xaqueca*, *axaqueca*), tanto en textos generales como médicos; por ejemplo, en el *Lapidario* (1272) («Et a tal uertud que tuelle la dolor que se face en media cabeça, a que llaman en arábigo *xaqueca* [...]»)³ y en *Secretos* (1471) de Juan Enríquez («Para el dolor delos ojos & dela *axaqueca* & otras cosas Toma vn çelemjn de farina de trigo cernjda quatro vezes»)⁴.

La palabra **migraña**, en cambio, sólo aparece casi un siglo más tarde en el diccionario de la Academia, que la define como sinónimo de jaqueca y le atribuye un origen latino a partir de **hemicrania**, derivada a su vez del griego.⁵ Otros opinan que su origen es catalán («migraña: lo mismo que jaqueca. V y Oud. Francios. dice que la voz migraña es catalana»⁶) o que proviene del francés^{7,8} **migraine**, voz que dataría de finales del siglo xii⁷ y cuyo origen explica así un antiguo tesoro francés de 1606: «Migraine, f. penac. Est un vocable extraict du Grec, *hêmikraina*, ou *hêmikrania*. *Hemicraena*, ou *Hemicrania*. Non par apherese de la lettre hê, ains par presque semblable composition François, disant le François Miparti pour demi parti, et à michemin, pour à demi chemin. Et signifie une espece de maladie laquelle fait douloir la moitié de la teste, *Semicaluaria*, si ainsi dire se peut, et de ce mipartiment prend son nom de Migraine, car hêmi signifie *Semi* en Latin, *Demi* en François et *kranion*, *Caluaria*, Calvaire, ou test de la teste».⁹

Fernando Navarro es de los que opinan que la voz francesa *migraine* pasó en el siglo xviii al inglés y sustituyó a la forma **migrem** (documentada desde el siglo xiv), y también al español (probablemente a través del catalán) con la forma **migraña**.⁷ No obstante, el *Merriam-Webster Dictionary*, si bien señala que la palabra *migraine* se introduce en el idioma inglés a través del francés (como voz derivada del latín tardío *hemicrania*, y ésta a su vez del griego *hemikrania*), indica que el préstamo ocurrió mucho antes, en el siglo xv.¹⁰

Sea cual fuere el origen de la voz migraña, lo cierto es que su uso es de larga data, pues el Corpus Diacrónico del Español (CORDE) la registra en textos médicos de finales del siglo xv y del siglo xvi con múltiples grafías,¹¹ unas reveladoras de su evolución a partir del latín *hemicrania*, como **enimiclanea**,¹² **emigranea**¹³ y **migranea**,¹⁴ y otras tan peregrinas como **nigramia**¹² o **milgrania**.¹⁵ Con la grafía actual, **migraña**, se menciona también en textos del siglo xv, en frases como: «[...] la enfermedad dicha **migraña**